

上海滑稽與上海閑話

上海

閑話

■ 远去的上海市声

■ 上海滑稽前世今生

■ 上海滑稽「三大家」

■ 上海滑稽与上海闲话

钱程 / 主编

上海教育出版社

SHANGHAI HUAJI
YU SHANGHAI
XIANHUA

「上海滑稽丛书」

錢 程

上海滑稽與
上海閑話

張國恩



图书在版编目(CIP)数据

上海滑稽与上海闲话 / 钱程主编. —上海:

上海教育出版社, 2012.8

(上海滑稽丛书)

ISBN 978-7-5444-4265-7

I. ①上... II. ①钱... III. ①滑稽戏—关系—吴语—口语—研究—上海市 IV. ①J825.51②H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第167030号

责任编辑 季陆生 陈 群

美术编辑 王国樑 王 捷

封面设计 王 捷 王国樑

封面题字 张国恩

上海滑稽丛书

上海滑稽与上海闲话

钱 程 主 编

出版发行 上海世纪出版股份有限公司

上海教育出版社

易文网 www.ewen.cc

地 址 上海永福路 123 号

邮 编 200031

经 销 各地新华书店

印 刷 上海中华印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 11.25 插页 6

版 次 2012 年 8 月第 1 版

印 次 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5444-4265-7/J·0321

定 价 52.00 元(精装)(附光盘一张)

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)



编制单位

上 海 滑 稽 剧 团

上海市文化艺术档案馆



编委会

主 任

俞瑾云 凌梅芳（执行）

总 策 划

吴孝明 张跃进

策 划

徐维新

主 编

钱 程

编 委（按姓氏笔画为序）

吴伟刚 张文华 张 洁 肖征波 郑 蕾
俞瑾云 郭明敏 凌梅芳 钱 程 徐维新
段学俭 诸弘宇 彭 勇 新 霖

特邀编辑

季陆生 郑 蕾

封面题字

张国恩

图片提供

编制单位

出 品

张跃进

监 制

段学俭 肖征波

策 划

季陆生 张 喆

图文编辑

季陆生 陈 群 张惠卿

绘 画

葛根宝 王 捷

视觉设计

王国樑 王 捷

封面设计

王 捷 王国樑

印刷监制

周榕钢 瞿惠建



序言一

各个地方的人有其与生俱来熟悉的方言，我们也可称之为地方母语。就上海人而言，上海话是最为亲切不过的了，它伴随着这座城市洗尽铅华，它镌刻着时代的烙印。

上海自开埠以来，已经形成了深厚的文化积淀和鲜明的文化特色，“海纳百川、追求卓越”的独特文化风格和特色已深深融入城市血脉，成为我们这座国际化大都市不可或缺的财富。上海方言在其形成和发展过程中，犹如一块海绵，自由汲取着踏入这块土地的各地人士的乡音，不同地方的方言在上海这座城市“扎根”后，有的被完全吸收，有的被部分保留，有的则不同程度地被转化，久而久之丰富了上海方言的语音、词汇，长久以后被固定保存下来，这便是本书中所提到的正宗上海闲话。

随着改革开放的不断深化，上海的城市竞争力在逐渐增强，城市的进步和魅力的提升，吸引着更多五湖四海的宾客涌入申城，他们在为城市建设作出贡献的同时，也被城市文化所吸引，语言便是连通不同地域人之间交流的一座桥梁。20世纪中叶，我国大力提倡全民说普通话，普通话成为走遍中国的一张语言通行证。21世纪，我们在继续推广普通话的同时，对方言的保护也看得尤为重要，因为它蕴藏着城市的文化底蕴，反映了城市的精神内涵。我们认为，普通话和方言是互相不抵触的，各有各的语言特色，两者相辅相成、相得益彰。中国语言丰富多彩、生动有趣，方言功不可没。一个人也完全拥有学会多种方言的能力，这对了解一个城市、一个地方的人文背景大有裨益。

上海滑稽喜闻乐见、通俗易懂，它和沪剧是上海仅有的两个完全以上海方言作为基础语言的艺术形式。上海滑稽又以其幽默突梯、贴近生活，而更为上海人民所喜爱。上海滑稽宛如一本



教科书，详尽地反映了上海方言的变迁，这也正符合方言研究者的学术追求。

“新上海人”四个字，勾勒出了海派文化的新内涵、新动力、新源泉，意味深长！“新上海人”在融入这座城市的同时，也在努力学习着上海话。作为吴方言语系的上海话，曾被认为是最有影响及有代表性的方言之一。学习方言其实与学习一门外语有异曲同工之妙，是需要循序渐进的，是不能仅靠记忆一蹴而就的。所以为学习上海方言打造一个良好的条件，我觉得书本是很好的老师。本书中列举的大量滑稽作品台词对白，既诙谐又生活化，方便读者融会贯通，不失为一份上海话的好教材。以滑稽这根线牵引着上海方言的传承和保护，也是文艺创新的一种有效形式，相信它既能促进本剧种的传承发展，又能为城市文化注入新的活力。

上海市文化广播影视管理局 局长



丨 序言二

“依好”、“再会”……这一句句精炼、干脆又富于深情的问候与道别，无不渗透着上海话所特有的韵味和情节，也成为被模仿交往时最常见的问候语。众多上海话中所折射出上海人在语言运用形式上的特点和习性，彰显了上海社会人脉和海纳百川的文化内涵。

由此想到，上海滑稽既是曲苑中的一朵奇葩，又是一门综合性艺术，它伴随和应用上海方言融入到艺术中，使表演显得如此的惟妙惟肖。在上海艺术舞台上可以说能够如此传神地诠释上海方言、捕捉上海变化的节奏、契合上海公共文化需要，而成为重要的文化传播载体。从许多滑稽节目传承下来的段子中，我们就已经可以清晰感悟到，那个年代的上海方言，不断地交融许多外来语言元素，丰富上海滑稽表演的内涵和形式，令人触摸到浓浓的市井气息和十里洋场的风花雪月。上海滑稽恰似展现上海语言生命的流动的平台，较好地传承与“鲜活”上海方言，用通俗而幽默的上海方言去表现社会和讴歌社会主义先进文化，用文化的自信去激活艺术的创造力，满足和丰富人民群众对文化多样性的追求。

因此，一批上海滑稽和上海方言研究者，在上海市文化艺术档案馆和上海滑稽剧团的重视和支持下，从上海滑稽传承的角度科学地介绍上海闲话，并为“正宗的上海话”正音，编著《上海滑稽与上海闲话》一书，让大家了解上海滑稽作为国家非物质文化遗产保护项目，要在保护上海方言和学习上海话的时候，提倡学对、学正宗，能以上海滑稽演出所表达的“正宗上海闲话”为蓝



本，解读上海话中内在含义，关切上海话的形成与变化。他们研究上海滑稽和上海方言中的许多表述，希望能对上海滑稽和上海话的深入学习和探讨起到积极的意义。

上海市文化艺术档案馆 馆长



目 录

上篇：上海滑稽里的上海闲话，幽默多多 / 1

上海滑稽的“说学做唱”与上海闲话 / 2

蕴含在招笑技巧里的上海话的幽默 / 31

中篇：老底子今朝子上海闲话，在滑稽里活跃 / 75

上海滑稽与上海方音 / 76

老底子的上海声音 / 86

上海话的特点 / 106

下篇：滑稽演员训练上海闲话 / 113

上海话中的入声 / 114

上海话中的尖团音 / 120

上海话常用词汇正字表 / 127

附录：滑稽演员用上海话介绍前辈滑稽家 / 136

补白索引 / 169

参考文献 / 170

后记 / 171

光盘目录 / 173

上 篇

上海滑稽里的上海闲话，
幽默多多





上海滑稽的“说学做唱”与上海闲话

商业

拾皮夹子：拣钱包；指得到意外之财或好处。

20世纪30年代，可以说是上海滑稽的春天，“诸子百家”，竞相献艺，从业人员达一百多档，行中称为滑稽的鼎盛时期。在这一时期，很多滑稽演员既在剧场表演滑稽戏，又走出剧场表演独脚戏，电台、游乐场、堂会，到处都能看到滑稽演员的身影，他们频繁穿梭于各类演出中，以不同的特长和绝活来赢取各自的观众群。有的当红演员一天要赶三、五个场子，往往傍晚还在电台直播独脚戏，隔了一个小时已经出现在某公馆的寿宴上，可见观众对滑稽的欢迎程度。由于演出机会多，同一个段子说上几次，可能观众也熟稔了，这就需要演员不断创新新节目，演员也在这种形势下，自我加压，于是乎新作品一个接一个问世，形成了互相竞争、互相促进的良好艺术氛围。

这时候，经过独脚戏开拓者的共同努力，在表演形式或者说是艺术特色上已大致形成了四个字：“说”、“学”、“做”、“唱”。其实，“说学做唱”与上海闲话休戚相关，“说”体现了上海话的幽默性，“学”体现了上海话的灵活性，“做”都以上海的生活为故事背景，夹杂许多上海话元素；“唱”则更具体地表现出了上海话的美感和韵味。

一、上海滑稽的“说”

江笑笑、鲍乐乐“说”功滑稽段子特别多，朱翔飞的嘴皮技巧也很精湛，另外还有沈菊隐、张樵侬等。早期的滑稽，“说”功段子十分叫座。

“说”，要求语言幽默、诙谐，口齿力求清晰，语气抑扬顿挫。演员须向说书先生那样，将故事情节描述得生动具体、淋漓尽致，又不失风趣，噱头就在这一段段较长的说表中自然放出。

例如，江笑笑、鲍乐乐的独脚戏《教书失笔》就是“说”派段子



中一个经典，段子主要讽刺了那些形而上学、理论不联系实际，明明说错话又不虚心承认的人。后来姚慕双、周柏春将《教书失笔》加工改编成《汉朝》，在 20 世纪 50 年代演出，反响热烈。

《教书失笔》片断

表演 江笑笑、鲍乐乐

……

鲍：侬讲闲话有蛮大蛮大格漏洞。我问侬：
这一枝笔是中国笔还是外国笔？

江：中国人当然用中国笔。

鲍：既然一枝中国笔，能值几个铜钱？侬做到先生，总有薪俸，难道说买一枝笔都买不起？侬迭两句闲话非但漏洞，简直勒浪放屁。

江：侬晓得格枝笔头是啥物事做成功的？

鲍：勿要当我外行，中国写字格笔才是羊毛做成功格。

江：格枝笔勿是羊毛做成功格。

鲍：格末狼毛。

江：勿对。

鲍：格末鼠毛。

江：亦勿是格。

鲍：格末鸡毛？

江：亦勿是。

鲍：阿是狗毛？

江：勿对。侬猜勿着格。

鲍：侬倒说出来听听！

江：格枝笔笔头浪个毛，是跳蚤脚膀浪格毛做成功格。

鲍：侬当我屈死！跳蚤本身只有像芝麻实梗小，脚膀用显微镜照都看勿出格，但个脚膀毛好做笔格？

江：侬说格跳蚤是现在格跳蚤，我说格跳蚤是汉朝辰光格跳蚤。





汉朝辰光格跳蚤才搭现在电灯泡实梗大，所以脚膀格毛可以做笔。

.....

独脚戏中的“说”分为单卖口和双卖口两种。

单卖口由一名演员从头至尾完成演出。杨华生就有许多单卖口的独脚戏段子，语言诙谐幽默。有一个《水饺和睡觉》的单卖口是其保留节目，其中把由于普通话不标准而造成的误会，设计得非常巧妙：

现在都在推广普通话，我认为非常有必要。不过说普通话一定要分清声调，否则就会闹笑话。前段时间我到北京去出差，想到饭店里尝尝北京的水饺。北京的水饺全国蛮有名气，我特地想去试试看。到了饭店以后，服务员非常热情，问我需要吃点什么。我就对伊说，我要睡觉（水饺）。服务员听了以后有点搞勿懂，又问我，先生你要什么。我大声回答伊，我要睡觉（水饺）啊。服务员跟我讲，对不起，我们这里不提供睡觉。我一听大概这家饭店没有水饺，便准备走了。刚刚要走，看到隔壁一张台子端上来一碗热气腾腾的水饺，一个老北京人正在吃。我不高兴了，又把服务员叫过来，说同志啊，我要跟你们提个意见。服务员说，没关系，你提吧。我就讲，为什么我们上海人要睡觉（水饺）你们不给，北京人要睡觉（水饺）你们就给呢。服务员讲，我们没有啊。我马上用手指了指隔壁一张台子，说你看。服务员看了以后笑嘻嘻地对我讲，同志啊，他吃完就走的，他不在这里睡觉的。

周柏春也表演过一些单卖口的段子，故事情节短小精悍，却令人发噱。有一个以男女谈恋爱为主题的小段《扑克牌爱情》非常著名：

伊拉楼浪向住着一个苏北小姑娘，卖相交关。楼对面住着一个苏北小伙子，看中了迪个小姑娘。两家头倚住了三层楼，窗门里互相倚看得到。有一天小伙子勒拉窗门口齐巧看到对面小姑娘勒拉梳头，心里想要寻机会表达一下自家格爱意。小伙子比较内向，不好意思直接开口，就想出一个办法。伊拿出两副扑克牌，抽出两张



Q，对牢小姑娘甩甩，意思是“谈谈”。小姑娘看到以后，也拿出扑克牌，抽出一张8，一张Q，意思是“不谈”。小伙子急了，抽出一张5，一张10，一张2，一张8，一张Q，意思是“为什尼不谈”。小姑娘抽出两张8，两张Q，一张9，一张4——“不谈就是不谈”。小伙子再抽出一张A，一张4，两张Q，一张8，“还是谈谈吧”。小姑娘笑了，抽出四张Q，一张9，“谈谈就谈谈”。小伙子激动了，抽出大怪和小怪，“哎哟喂，乖乖”。

这个段子把苏北方言和扑克牌有机结合，脉络顺畅，情节合理，笑料迭出。

周立波的海派清口，基本上还是滑稽“说学做唱”的元素，也属于单卖口的范畴。但周立波的表演不是单纯讲一个笑话，而是散文式、聊天式、政论式的，这更有难度。因此，海派清口是独脚戏“螺旋式的上升”。

两名演员对口，以一人叙述为主，另一人仅是搭腔、提问，也叫单卖口。上手滔滔不绝说上大段台词，下手则负责旁边承托，虽然常规台词以“哦”、“嗯”、“对”、“啊”等语气词为主，但是对台词的节奏感把握有着严格的要求。如筱声咪、孙明的独脚戏《两厢对照》：

筱：像我喏，小辰光好好叫聪明来。

孙：哦，侬比侬阿哥聪明？

筱：格当然咯，阿拉小辰光读书，是一只耳朵听，一只耳朵要靠撒。

孙：聪明啊。

筱：阿拉书也读得多，读仔三年书，仍旧一年级。

孙：啊？

筱：后头来校长寻我谈闲话了。伊讲：“筱声咪，你这样下去不行啊，你看你哥哥，小学读完么读中学，中学毕业么考大学，多少好啊。”

孙：是啊，侬是这样的。

筱：“再看看你呢，读了三年仍旧一年级，你这样下去以后怎么办啊。”乃末我搭校长讲来：“校长，我记得我读一年级辰光侬已经是校长了，三年过脱侬仍旧是校长，侬又没升到局

交际

碰勿拢头：两个以上的人说的话不相符合；不同的账目对不起来。



长，依又没升到部长，这样下去你今后怎么办啊。”

孙：喂，没迭能讲格。

……

从这段台词中，我们可以发现，主要是以筱声咪的自我表述来贯穿全作品，孙明是以一名旁观者的身份来听筱声咪说的内容。所以开头几句里，每当筱声咪说完一句话，孙明便起声附和，而到了最后筱声咪叙述“后头来校长寻我谈闲话了”开始，孙明都是等到筱声咪说完一长段完整的话，再发表自己的观点“都是这样的”、“没迭能讲格”。这就像平常两人在谈话一样，一方一定要等到另一方将某段话表述清楚后，再接话上去。独脚戏表演中，下手等到上手的一段话讲完后再接话衬托，既是一种礼貌，也是为了让观众能够完整地听完上手的台词，将段子的内容表述具体。如果下手在上手未将台词说完时就插话上去，很有可能就将上手的噱头冲掉了，行中叫做“戳了腰眼里”。就如段子中，筱声咪在说到“三年过脱依仍旧是校长”时，与后面的“依又没升到局长”是一气呵成的，若是孙明在这两句话中插台词打断的话，那么噱头的效果就会大打折扣。姚慕双在辅导其子姚祺儿、姚勇儿表演《英文翻译》时，就指出过这个问题，下手虽然有时候台词简单，噱头很少或者基本没有，但这一切都是为了衬托出上手的风采，上手下手应该是一个整体，共同

目标是将段子的效果展现出来，下手切不可因个人私念，抢了上手的台词而自己出风头，这样的下手是没有戏德的。前辈艺人鲍乐乐称这种现象是“发洋盘疯！”

双卖口也有两种，一种是以上手为主，叙述一个发噱的故事，下手“跳进”角色，共同完成笑话故事；另一种是上下手“针尖对麦芒”，在辩论中叙事，在争论中补遗。



筱声咪(右)、孙明(左)表演独脚戏



毛猛达、沈荣海的《球迷》中这样一段：

毛：要讲迷我比侬迷。

沈：我比侬迷。

毛：一输球我就难过。

沈：一输球我就挖塞。

毛：一输球我就攞物事。

沈：我也攞。

毛：我拿电视机攞脱。

沈：我拿塑料拖鞋攞脱。

毛：我拿电冰箱攞脱。

沈：我拿塑料杯子攞脱。

毛：我拿洗衣机攞脱。

沈：我拿打火机攞脱，反正一次性格，气刚刚用光。

……

滑稽戏里的“说”又分为说白和咕白。

说白指剧中人物在戏中的台词。滑稽戏里大多数的噱头是通过说白来体现的，说白既要符合角色的身份、性格，又要巧妙地将笑料融入其中。如滑稽戏《满园春色》里2号服务员与两位挑剔“顾客”的一段对话，既将“顾客”的刁钻展现了出来，又将服务员的机智形象勾勒得栩栩如生：

2号：两位吃点啥？

甲：侬介绍一下。

乙：对呀，侬勿介绍我们哪能晓得。

2号：今朝冷盆蛮好，有白鸡白肚油爆虾……

甲：听上去侬蛮好格。

2号：格末搭侬侬来一份。

乙：侬来阿拉吃勿掉格，要浪费格呀。

2号：格末来只小全盆。

甲：小……算了算了，还是吃点热炒吧。

2号：今朝格红烧头尾蛮好格。

乙：红烧头尾骨头忒多，要哽喉咙格。

交际

放刁：用恶劣的手段或者态度跟人为难。